

## ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ ВЫДЕЛЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБЛАСТИ БАЛЕТНОГО ИСКУССТВА

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

*Пармонов Алексей Евгеньевич*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: mouse.param@mail.ru*

За почти вековое существование терминоведение оформилось в самостоятельное направление в языкознании и получило свою теоретико-методологическую базу. Наиболее значимыми для отечественного терминоведения работами являются исследования Д.С. Лотте, А.В. Суперанской, В.М. Лейчика, В.А. Татарина, С.В. Гринева.

Традиционно, начиная с творческой деятельности Д.С. Лотте, в первую очередь, очевидно по причинам научно-технического прогресса, исследуются термины, принадлежащие техническим дисциплинам. Но наблюдающееся в настоящее время расширение многообразных видов межкультурной коммуникации, в том числе - и в сфере искусства, потребовало изучения степени эквивалентности разноязычных лексем и степени адекватности текстов, связанных с искусством, в частности - с балетным искусством. Заметим, что история развития балета свидетельствует в том, что межгосударственные и межличностные отношения в этом виде искусства развивались и осуществлялись с давних времен.

Искусству балета обучают. А обучение происходит не только показом телодвижений, но и средствами языка. В центре нашего внимания находятся слова, которыми обозначены явления балета и при помощи которых общаются профессионалы балетного искусства, при помощи которых осваиваются балетные профессии, поскольку специальное профессиональное слово - термин - это способен фиксировать профессиональные знания и способен быть средством при обучении.

Балет — молодой вид искусства. Сам термин «балет» появился в конце XVI века (от итальянского *balletto* — танцевать). По историческим сведениям, в России первый балетный спектакль («Балет об Орфее и Евридике») был осуществлен в феврале 1673 года при дворе царя Алексея Михайловича.

Анализ научной и учебной литературы дает право говорить о том, что в настоящее время нет словаря терминов балетной лексики, следовательно, терминология балетного искусства не имеет нормативного стандартизованного описания [1]. При осуществлении поисков терминов в интернете обнаружены словари балетной терминологии, но это как бы анонимные справочники, в которых описание термина исполнено с нарушением всех лексикографических норм. Например, описание термина *PAS DE CISEAUX* [па де сизо] сопровождается такой дефиницией: «Прыжок с одной ноги на другую, во время которого обе вытянутые ноги поочередно забрасываются высоко вперёд; на мгновение соединяются в воздухе, а затем одна из них через I позицию резко проводится в *arabesque*» [3]. Здесь нарушены такие, например, правила, как графическое оформление термина (латинские знаки) и как присутствие в дефиниции слов, принадлежащих разным языкам.

Еще один пример: «*LENT* [лян] (медленный) - Термин, определяющий медленное исполнение *pas*. Например, *tour lent, releve lent*» [4].

Следовательно, одна из самых острых проблем терминологии в области балета связана с упорядочением графического оформления балетной лексики.

В собранном нами языковом материале обнаруживаются русские термины, которые заимствованы из общеупотребительного языка (прыжок, поворот, шаг и мн. др.). Подобные

лексемы, одновременно присутствуя в профессиональной сфере и в общебытовом языке, получили название консубстанциональных. По мнению Э.А. Сорокиной данное явление достаточно часто встречается в отраслевых терминологиях [2]. К числу консубстанциональных терминов можно отнести и такие, как поддержка, выворотность, пачка и т.д.

Наблюдения за балетной лексикой позволяют говорить о том, что значительная часть словарного состава балетной лексики относится к интернационализмам.

Согласно лексикографическим источникам, термином интернационализация (англ. internationalization) называется процесс, связанный с технологическими приёмами разработки, упрощающими адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям региона (регионов), отличного от того, в котором разрабатывался продукт.

В языкознании интернационализацией называется процесс перехода / заимствования лексической единицы из одного языка в другие, в результате чего слово начинает функционировать в чужой языковой картине мира.

Практически во всех балетных дисциплинах (классический, характерный и историко-бытовой танец) традиционно используется преимущественно французская терминология.

В области балета одним из главных явлений считается понятие «шаг» и это в балетном искусстве обозначено словом французского происхождения: Па (фр. pas — шаг) — отдельное выразительное движение, исполняемое в соответствии с правилами классического танца. Наиболее важными в балетном искусстве являются 10 движений (па), названия которых присутствуют во всех языках, где есть балетная лексика, и являются интернациональными.

Например: «Pirouette - термин от французского Pirouette (вертушка) происходит от итальянского piroetta (от глагола prillare — крутиться вокруг собственной оси)» [4].

Как показывает исследование только незначительной части балетной лексики, основные балетные термины, являясь интернациональными, своим происхождением связаны с французским и итальянским языками. Объяснением этому служат факты, связанные с историей межгосударственных отношений (история взаимоотношений Англии и Франции) и межкультурной коммуникации (влияние культуры Франции на культуру России в XVIII-XIX веках).

Проведенный анализ балетной лексики показал, что преимущественное положение в терминологии балета занимают интернационализмы, в качестве которых выступают лексемы французского и итальянского языков. По морфемной структуре термины балета - это чаще однословные единицы. Многословные единицы представлены сочетанием имени собственного с нарицательным: Шажман дэ Пье, школа Вагановой, русская школа балета и т.д.

Вопрос о присутствии интернационализмов в составе национальных терминологий в современном терминоведении является проблемным, поскольку затрагивает решение процессов национализации и интернационализации терминосистем.

К перспективам сопоставительного исследования балетной лексики следует отнести выявление в балетной терминологии лексем, принадлежащих по происхождению английскому и русскому языкам, выявление особенностей деривации, способностей создавать синтагмы.

И одна из главных задач изучения лексики балета связана с созданием упорядоченного с позиции современной терминографии специализированного словаря.

### Источники и литература

- 1) Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

- 2) Сорокина Э.А. Консубстанциональность как языковое явление // Terminology Science in Russia today. – Berlin, 2014. – С. 305-312.
- 3) Глоссарий по хореографии: <https://nsportal.ru/npo-spo/obrazovanie-i-pedagogika/library/2020/09/07/glossariy-po-horeografii>
- 4) Словарь балетных терминов: [https://teatrdetstva.ru/ballet\\_termin/](https://teatrdetstva.ru/ballet_termin/)